

Experiencias interculturales en la enseñanza de la lengua extranjera en el Reino Unido

Giovanna Mariel Piris

giovannapiris@gmail.com

En el marco de la beca de Asistentes de Idioma del Ministerio de Educación y Deporte de la Nación y el British Council (2016-2017), en el siguiente trabajo presentaré una experiencia didáctica en la clase de español como lengua extranjera.

Esta experiencia fue realizada con alumnos de escuela primaria en Irlanda del Norte, Reino Unido en conjunto con el museo de Ciencias W5 y el British Council. El proyecto, enmarcado en la educación ciudadana e intercultural, se desarrolló a lo largo de cuatro encuentros presenciales donde los alumnos fueron expuestos a distintos aspectos culturales del país de origen del asistente. Luego, como presentación final, diseñaron una puesta en escena con el objetivo de mostrar un problema global utilizando diferentes elementos culturales del país del asistente. Este proyecto se enfocó en promover el aprendizaje significativo de la lengua, actitudes, habilidades y valores pertenecientes a todo ciudadano global que vive en interdependencia con el resto del mundo.

Introducción

En la actualidad, la figura del docente de lengua extranjera ha sufrido un corrimiento del rol de *instructor* al de *educador*. Es por esto que ya no solo debemos enseñar lengua solamente sino educar en materia de derechos humanos y ciudadanía global, es decir, generar actitudes, valores y prácticas morales y sociales en nuestros alumnos (Byram,1989, 2008 en Porto y Byram, 2015). Se promueve la enseñanza de la lengua extranjera como interdisciplinar y como el vehículo para fomentar el entendimiento y la empatía hacia la diversidad cultural. En este proyecto, se buscará educar y no solo instruir o impartir conocimiento.

Se trabajó con alumnos de 7 a 11 años en la escuela Belleek Primary School ubicada en el pueblo de Belleek, Condado de Enniskilleen, Irlanda del Norte, Reino Unido (1)¹. El nombre del proyecto fue "Around the World in Storytales" y trabajó las constelaciones a través de cuentos tradicionales. Los alumnos no tenían clases de español, por lo que su español era prácticamente nulo.

Marco Teórico

Este proyecto tiene como fundamentación teórica el enfoque de *Educación para la ciudadanía mundial*, en sus tres dimensiones interdependientes: el *dominio cognitivo*, el *dominio socio-afectivo* y el *dominio conductual*. Se puede ver a lo largo del proyecto que estos dominios interactúan entre sí, trabajando con distintas habilidades y actitudes ciudadanas.

La Educación para la Ciudadanía Mundial es un enfoque holístico, que trabaja a nivel local y mundial, el cual integra distintos temas, trabajando en todos los niveles del sistema educativo, en interrelación con los distintos sectores de la sociedad. Además, fomenta el diálogo, ya que propone un *aprendizaje democrático y participativo*, como la pluralidad de ideas. También *promueve el pensamiento crítico*, porque incentiva a los alumnos a tener un rol activo en su aprendizaje tanto a nivel personal como a nivel social. Por último, es rico en *formación de valores*, ya que propone el entendimiento de realidades culturales diversas y distintas a la propia fomentando el consenso sobre valores universales (UNESCO, 2016).



Fuente: Adaptado de A. Cabezedo, *Introduction on Global Citizenship Education Principles*. Foro de Educación para la ciudadanía mundial. Bangkok, Tailandia, diciembre de 2013.

Según el concepto de *ciudadanía intercultural* de Byram, Gribkova y Starkey (2002), los alumnos fueron expuestos a las distintas habilidades necesarias para ser hablantes de una lengua extranjera. Entonces, para ser hablantes interculturalmente competentes, los docentes deben fomentar en los alumnos:

1. *Actitudes interculturales*, es decir, desarrollar una apertura de ideas que nos permita posicionarnos en el lugar del otro y su cultura.
2. *Conocimiento*, de distintas comunidades y sus prácticas sociales.
3. *Habilidades para interpretar textos o eventos de otras culturas y relacionarlos con la propia*.
4. *Habilidades de descubrimiento e interacción*, las cuales les permite preguntar a distintas personas sobre su cultura y así llegar a conocerla mejor.
5. *Reconocimiento crítico de culturas* que permita problematizar la propia cultura del hablante o mediador, así como también la extranjera.

Objetivos del Proyecto

Se tuvieron en cuenta distintos tipos de objetivos: *lingüísticos, interculturales* y de *formación ciudadana*.

Con respecto a los *objetivos lingüísticos*, los alumnos:

- Fueron expuestos a palabras en español relacionadas con las distintas regiones de la Argentina, sus costumbres y tradiciones.
- Investigaron sobre la flora y la fauna de la Argentina.

Con respecto a los *objetivos interculturales*, los alumnos:

- Hicieron preguntas sobre el contexto escolar argentino, comparando y contrastando con el suyo para aprender sobre la diversidad cultural.
- Escucharon un cuento relacionado con la constelación argentina “La Cruz del Sur” y conocieron sobre una cultura ajena a la suya: la Mocabí.

Con respecto a los *objetivos para la formación ciudadana*, los alumnos:

- Crearon un guion tomando elementos de la cultura argentina, promoviendo actitudes como el cuidado y la preservación de animales autóctonos.
- Problematizaron la caza furtiva de animales locales argentinos.
- Reflexionaron sobre posibles soluciones a este problema global dramatizando una obra de teatro.

Desarrollo del proyecto

Este proyecto se desarrolló en tres encuentros. El primero tuvo lugar en el museo de ciencias W5 y consistió en la presentación del país del asistente que se basó en la introducción de las distintas regiones de nuestro país, costumbres, elementos culturales, así como también se mencionaron algunos datos de la ciudad natal del asistente. El objetivo de esta primera parte fue acercar a los alumnos a una nueva cultura, ubicarlos geográficamente y darles una idea general del país que se les había asignado para contextualizar el proyecto. En esta sesión se hizo foco en la dimensión lingüística al introducir conceptos en la lengua extranjera, en este caso el español.

El segundo encuentro tuvo lugar en la escuela primaria *Belleek Primary School*. En este encuentro, la asistente presentó la rutina que llevan los alumnos en las escuelas en la Argentina a través de una serie de fotos de cuando la asistente asistía a la escuela. También se les dio a los alumnos un espacio para que cuestionaran algunas costumbres que llevan los niños en la Argentina, lo que les permitió comparar y contrastar con sus hábitos escolares (objetivo intercultural del proyecto).

A continuación, escuchamos la *Canción del Jacarandá*, de *María Elena Walsh* a través de la cual la asistente quiso mostrar y contarles acerca de un árbol local: el jacarandá. Luego de la escucha, se realizó una actividad elemental de vocabulario para que los alumnos escucharan la entonación del español y reconocieran algunas palabras del español. Dado que los alumnos no tenían conocimiento de la lengua extranjera, la actividad fue demandante para ellos, aún con el soporte audiovisual y la mímica de la asistente.

Por último, en este segundo encuentro, la asistente narró la *leyenda Mocabí* del "Amanic o Avestruz y la Cruz del Sur". Este cuento tradicional argentino estaba relacionado con una constelación que se puede observar desde la Argentina, en consonancia con la temática del proyecto. La narración se desarrolló en inglés, dado el bajo nivel de español de los alumnos. En esta parte solo se buscó andamiar la palabra nativa *amanic*, para nombrar al avestruz. Asimismo, la asistente hizo hincapié en los elementos culturales que aparecían en el cuento (como las boleadoras) y les mostró imágenes a los alumnos para que comprendieran de qué se estaba hablando, así como también se discutió la conexión del animal con la constelación.

Como tarea final de este segundo encuentro, los alumnos debían identificar en un mapa de estrellas del hemisferio sur la constelación de la cruz del sur y crear su propio Amanic o avestruz.

La *tarea final del proyecto* proponía la creación de un guion que contara una historia teniendo en cuenta alguna problemática mundial, incluyendo en ella elementos culturales del país de la asistente. En este caso, los alumnos crearon la historia llamada “Geraldo el pingüino”, en la que describían el problema de la caza furtiva de animales y la cría de estos fuera de su hábitat natural. En su historia incluyeron: regiones argentinas y descripción de flora y fauna, condiciones climáticas de las regiones que visitaban, problemas que sufrían los animales que se encontraban fuera de su hábitat natural (como la contaminación y el cautiverio), nombraron acciones que ellos podían realizar para ayudarlos (como el reciclaje), crearon la escenografía representando el jacarandá y los edificios, en el caso de la ciudad, y la selva misionera, en el caso de su viaje a las Cataratas del Iguazú y además, musicalizaron su presentación.

De esta manera, lograron desarrollar una *consciencia ecológica* y una *actitud activa* ante los problemas que están afectando a la fauna mundial. Además, se *involucraron en el aprendizaje* de elementos culturales foráneos, los cuales utilizaron en su puesta en escena. Finalmente, *compartieron su trabajo* con compañeros de otras escuelas de la región para socializar su lo aprendido de esta experiencia.

Conclusión

En consonancia con los pilares de la UNESCO (2016), este proyecto:

- Fomenta una filosofía respetuosa e inclusiva hacia la diversidad cultural y hacia sus pares;
- Infunden enfoques de la enseñanza y del aprendizaje centrados en el alumno y culturalmente receptivos, independientes e interactivos, que se alinean con objetivos de aprendizaje;
- Incorporan auténticas tareas de ejecución, en este caso la dramatización de un guion;
- Aprovechan los recursos de aprendizaje sobre temas mundiales que ayudan a los estudiantes a entender el panorama general en que se encuentran ellos mismos en el mundo en relación a sus circunstancias locales, por ejemplo la utilización de una variedad de fuentes y medios para aprender acerca de la

caza furtiva de animales, el cautiverio y los problemas que sufren al estar fuera de su hábitat natural;

- hacen uso de estrategias de evaluación que se alinean con los objetivos de aprendizaje y las formas de enseñanza utilizadas para apoyar el aprendizaje, como la reflexión y la auto-evaluación.
- ofrecen a los estudiantes oportunidades para tener una experiencia del aprendizaje en diferentes contextos, como en este caso, el museo de ciencias y la interacción con el asistente. (p 27)

En vista de lo anteriormente mencionado, considero que es posible *educar* a nuestros alumnos realizando pequeños proyectos alineados con esta corriente teórica, ya que son extremadamente enriquecedores y no solo se enfocan en *instruir* o enseñar la lengua extranjera sino también en actitudes y valores que todo ciudadano del mundo debería desarrollar.

Bibliografía

Byram, M., Gribkova, B. y Starkey, H. (2002). *Developing the Intercultural Dimension in Language Teaching*. Strasbourg: Council of Europe Language Policy Division.

Porto, M. y Byram. M (2015). Developing Intercultural Citizenship Education in the Language Classroom and Beyond. *Argentinian Journal of Applied Linguistics*, Vol 3(2), 9-29.

UNESCO (2016). *Educación para la Ciudadanía Mundial. Preparar a los Educandos para los retos del siglo XXI*. Francia: UNESCO.

Osler, A y Starkey, H. (2015). Education for Cosmopolitan Citizenship: A framework for language learning. *Argentinian Journal of Applied Linguistics*, Vol 3(2), 30-39.

1. Proyecto patrocinado por el British Council y realizado en conjunto con el museo de Ciencias W5, Belfast, Irlanda del Norte, Reino Unido.



